

753

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 28. December 1876. *N^o 81.* JEUDI, 28 DÉCEMBRE 1876.

Gesetz vom 15. December 1876, wodurch das allgemeine Gesetz über die Pensionen vom 16. Januar 1863 abgeändert wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 21. November d. J., und derjenigen des Staatsrathes vom 1. December d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Die vormaligen Militärdienste derjenigen Beamten und Angestellten der Zollverwaltung, deren Berechtigung zur Pension das Gesetz vom 16. Januar 1863 zu Grunde liegt, zählen deren Wittwen und Waisen für die denselben in Zukunft zu zahlende Pension, in demselben Maße, als dieselben für ihre eigne Pension gelten.

Art. 2. Die jetzt bestehenden Pensionen, deren Berechtigung auf dem genannten Gesetze von 1863 begründet ist, werden für ihre fernere Auszahlung gemäß der vorstehenden Bestimmung berechnet werden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins

Loi du 15 décembre 1876, qui modifie quelques dispositions de la loi générale sur les pensions du 16 janvier 1863.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 novembre dernier, et celle du Conseil d'État du 1^{er} décembre courant, portant qu'il n'y a pas lieu à un second vote;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Les anciens services militaires de ceux des fonctionnaires et employés de la douane dont les droits à la pension sont régis par la loi du 16 janvier 1863, compteront pour la pension à servir à l'avenir à leurs veuves et orphelins, dans la même mesure qu'ils comptent pour leur propre pension.

Art. 2. Les pensions actuellement existantes et dont le droit s'est ouvert sous l'empire de la dite loi de 1863, seront révisées pour leur service futur conformément à la disposition qui précède.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

„Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Wasserdingen den 15. December 1876.

Für den König Großherzog:
Dessen Statthalter
Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, Heinrich,
V. v. Röße. Prinz der Niederlande.

insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 15 décembre 1876.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances, HENRI,
V. DE ROEBE. PRINCE DES PAYS-BAS.

Beschluß vom 26. December 1876, wodurch das Wahl-Collegium des Cantons Clerf zur Wahl eines Mitgliedes der Kammer der Abgeordneten einberufen wird.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

In Erwägung, daß Herr J. Ed. Urbin, Mitglied der Kammer der Abgeordneten für den Canton Clerf, gestorben ist;

Nach Einsicht des Art. 47 des Gesetzes vom 1. December 1860;

Beschließt:

Art. 1. Die Wähler des Cantons Clerf sind auf Samstag, 6. Januar 1877 einberufen und werden in dem Hauptorte des Cantons, Vormittags 10 Uhr zusammentreten, um zur Wahl eines Mitgliedes der Kammer der Abgeordneten zu schreiten.

Art. 2. Dieser Beschluß wird in's Memorial eingerückt, um von allen, die er betrifft, ausgeführt zu werden.

Luxemburg den 26. December 1876.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
J. de Blochausen.

Arrêté du 26 décembre 1876, portant convocation du collège électoral du canton de Clervaux pour l'élection d'un membre de la Chambre des députés.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Attendu que M. J.-Ed. Urbin, membre de la Chambre des députés pour le canton de Clervaux, est décédé;

Vu l'art. 47 de la loi du 1^{er} décembre 1860;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les électeurs du canton de Clervaux sont convoqués pour le samedi, 6 janvier 1877, et se réuniront au chef-lieu du canton, à 10 heures du matin, pour procéder à l'élection d'un membre de la Chambre des députés.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, pour être exécuté par tous ceux qu'il concerne.

Luxembourg, le 9 décembre 1876.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Eine Börse der Stiftung Seyler zu Studen am Athenäum, welche nur Kindern der Stadt Luxemburg, die sich durch Fleiß und gutes Betragen auszeichnen und ehrbaren und dürftigen

Avis. — Bourses d'études.

Une bourse de la fondation Seyler, pour études à faire à l'Athénée, réservée à des enfants de la ville de Luxembourg qui se distinguent par leur conduite et leur application et qui appartiennent

Familien angehören, zuerkannt werden kann, ist seit dem 1. October d. J. erledigt.

Die Bewerber um den Genuß dieser Börse werden hiermit aufgefordert ihre Gesuche nebst Belegstücken vor dem 10. Januar künftighin an die H. H. Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg, welche Collatoren derselben sind, gelangen zu lassen.

Luxemburg den 22. December 1876.

Der Regierungsrath,
HARDT.

Bekanntmachung. — Bevölkerung.

Die Gemeinde-Verwaltungen werden in den ersten Tagen des Monats Januar 1877 gemäß den gedruckten Formularen, welche ihnen binnen Kurzem zugesandt werden, eine Uebersicht in doppelter Ausfertigung über die Veränderungen, welche die Bevölkerung ihrer Gemeinde seit dem 1. December 1875, dem Tage der letzten allgemeinen Volkszählung, erlitten hat, aufstellen.

Ein Exemplar dieser Uebersichten ist spätestens für den 1. Februar 1877 an die H. H. Districts-Commissäre einzusenden, welche dieselben prüfen, nöthigenfalls berichtigen und vervollständigen lassen und für den 15. Februar an den General-Director des Innern mit einer Haupt-Uebersicht für jeden Canton übermitteln werden.

Die H. H. Bürgermeister und Schöffen der Stadt Luxemburg haben ihre Uebersicht direct an den General-Director des Innern zu senden.

Luxemburg den 20. December 1876.

Der General-Director des Innern,
N. SALENTIN.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. ROEBE.

Bekanntmachung. — Normalschule.

Durch Königl. - Großh. Beschluß vom 10. December c. ist Herr Damian Kintgen, Professor

à des parents honnêtes et sans fortune, est vacante depuis le 1^{er} octobre dernier.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser, avant le 10 janvier prochain, leurs demandes et titres justificatifs à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Luxembourg, le 22 décembre 1876.

Le Conseiller de Gouvernement,
HARDT.

Avis. — Population.

Les administrations des communes établiront, dès les premiers jours du mois de janvier prochain, d'après les formules imprimées qui leur seront expédiées, un relevé, en double, du mouvement que la population de leur commune a éprouvé depuis le 1^{er} décembre 1875, époque du dernier dénombrement général.

Un exemplaire de ces relevés sera transmis, pour le 1^{er} février au plus tard, à MM. les commissaires de district, qui les vérifieront, les feront au besoin rectifier et compléter, et les adresseront pour le 15 février au Directeur général de l'intérieur, avec un état résumé pour chaque canton.

MM. les bourgmestre et échevins de la ville de Luxembourg transmettront leur relevé directement au Directeur général de l'intérieur.

Luxembourg, le 20 décembre 1876.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTIN.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Avis. — École normale.

Par arrêté royal grand-ducal du 10 décembre courant, M. Damien Kintgen, professeur de 2^e

2. Classe an der Normalschule, zum Professor 1. Classe ernannt worden.

Luxemburg den 20. December 1876.

Der General-Director des Innern,
N. SALENTINY.

classe à l'école normale, a été nommé professeur de 1^{re} classe.

Luxembourg, le 20 décembre 1876.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

Bekanntmachung. — Landwirtschaft.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Herr Würth-Fendius, Mitglied der Ackerbau-Commission, zum Mitglied der Untersuchungs-Commission der fürs Jahr 1877 zur Beschälung bestimmten Hengste, in Ersetzung des Herrn Conzemius, welcher dieses Mandat nicht angenommen hat, ernannt worden.

Luxemburg den 21. December 1876.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung:
F. de Blochausen.

Avis. — Agriculture.

Par arrêté de ce jour, M. Wurth-Fendius, membre de la Commission d'agriculture, a été nommé membre de la commission d'examen des étalons destinés à la monte pendant 1877, en remplacement de M. Conzemius, qui n'a pas accepté ce mandat.

Luxembourg, le 21 décembre 1876.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Staatsrath.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 19. December 1876, ist Hr. L. J. E. Servais, vor- maliger Staatsminister, Präsident der Regierung, auf eine neue Frist von einem Jahre als Präsident des Staatsrathes bestätigt worden.

Luxemburg den 21. December 1876.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Conseil d'Etat.

Par arrêté royal grand-ducal du 19 décembre 1876, M. L.-J.-E. Servais, ancien ministre d'Etat, président du Gouvernement, est maintenu pour un nouveau terme d'une année dans les fonctions de président du Conseil d'Etat.

Luxembourg, le 21 décembre 1876.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 22. December c. ist dem Hrn. Franz Steil, geboren zu Rollingergrund, daselbst wohnhaft, die durch Art. 21 des Civilgesetzbuches vorgesehene Erlaubnis zur Rückkehr ins Großherzogthum bewilligt worden.

Luxemburg den 26. December 1876.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Avis. — Indigénat.

Par arrêté royal grand-ducal du 22 décembre courant, M. François Steil, né et demeurant à Rollingergrund, a obtenu la permission prévue par l'art. 21 du Code civil de rentrer dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 26 décembre 1876.

Le Directeur général de la justice,
PAUL EYSCHEN.